

Posztpetőfi Sándor

## Hej kuvalda kuvalda...

A legrövidebb orosz szmúta margójára<sup>1</sup>

Ad notam „Hej halászok, halászok...”

hej kuvalda kuvalda<sup>2</sup>  
végetér a szavalda  
eljött tettek ideje  
ne kérdezd: a tied-e?

hej kuvalda kuvalda  
végetér a csaholda  
térkép a táj – hoppácska! –  
hullik rá a bombácska

hej kuvalda kuvalda  
csillagos éj drón-hullda  
*merde!* – kiáltja a gárda  
vágva magát *en garde*-ba

hej kuvalda kuvalda  
végetér a sivalda  
*bréking!* – békét kötnének  
pörölyfejű pribékek

hej kuvalda kuvalda  
hóhérokból dalárda  
röpködnek a bazdmegek  
gigászok ha küzdenek

hej kuvalda kuvalda  
dollár-s rubel-gurulda  
oda gurul vihogva  
nem is várták ahova

hej kuvalda kuvalda  
te legjobb népnevelde  
cállövölde pénzverde  
hözöngőknek herélde

hej kuvalda kuvalda  
vérpád helyett rivalda  
seggberugda-valagda  
fába féreg-szorulda

sej nem ide nem oda  
menetel az armada  
országúton menetel:  
Ufárszin s Mene Tekel

leperegnek a percek  
hazamennek sztrelecek<sup>3</sup>  
jó volt szép volt ami volt  
lövésük sincs hogy *mi* volt

jó volt szép volt ne bazd meg –  
opricsnyik-had<sup>4</sup> hazamegy  
sírvilágba megtérnek  
kutyafejű sintérek

mögöttük dekabristák<sup>5</sup>  
meg a gekacsepisták<sup>6</sup>  
csizmáról port lerázzák  
míg a népet leprázzák

leprázzák a butuskát  
anyázzák a Mátuskát  
fél órán át anyáznak  
csak azután vitáznak

hej kuvalda kuvalda  
össznemzeti szapulda  
én tégedet te engem  
nagyipari méretben

hej kuvalda kuvalda  
össznemzeti lapulda  
nem fáj fejem nem szól szám –  
a szerszámom világszám!

hej kuvalda kuvalda  
népnemzeti kukulda –  
hallgatásom aranyba  
foglalva de smaragdba

úgy hallgatok mint a sír  
mint ki múltat visszasír  
birodalom – néma múlt  
mamutként ami kimúlt

gyerzsanyiki impéri<sup>7</sup>  
kegyencek kik egy percig  
támad köztük hőzöngés  
meg egy pici vérengzés

wagnerovci putyinci<sup>8</sup>  
puccs de csak inci-finci  
jöttek-láttak-nem-győztek –  
kicsit üveggyöngyöztek

Világ Közepe, 2023. július 1.

(Közreadja: Szilágyi Ákos)

---

<sup>1</sup> Mivel a költő nem állíthat minden verssora mellé értelmezőszótárt, azért Posztpetőfi Sándor magyarnótában előadott felszólamlását az egynapos orosz szmúta (másként: „Prigozsín-zendülés”, „Wagner-puccs”, „Marcia su Domoj” [’Mars haza!’]) tárgykörében, a vers közreadója segít értelmezni az idegen nyelvű kifejezéseket, szavakat. Mindjárt az első ilyen szó – a „szmúta”, ami az orosz történelemben ciklikusan ismétlődő zavaros idők, interregnumok bevett megnevezése.

<sup>2</sup> kuvalda = kovácskalapács, pöröly. A Prigozsín által 2014-ben létrehozott „Wagner” magánhadseregben az árulók, dezertőrök kivégzésére használt hóhérszerszám (az így végrehajtott kivégzéseket több videofelvételen is megörökítették és közzé tették). Amikor 2022 végén az Európa Parlament kezdeményezte a „Wagner” Katonai Magánszervezet (orosz betűszóval: CSVK) terrorista szervezetté nyilvánítását, Jevgenyij Prigozsín egy videoüzenet kíséretében hegedűtokban (!) küldte el az általa „felosztatottnak” nyilvánított Európa Parlamentnek címezve a kuvalda vérpettyezte markolatú mását, amelyen a „CSVK Wagner” markolatba gravírozott neve is látható.

<sup>3</sup> sztrelecek = muskétások. A 16. században IV. Iván által felállított, a 17. században közel 40 ezer főre dagadt első orosz állandó hadsereg, amelyet az 1682-es és 1698-as sztrelec-lázadás (sztreleckij bunt) leverése és kegyetlen megtorlása után I. Péter felosztatott.

---

<sup>4</sup> opricsnyikek = a IV. (Rettenetes) Iván cár által a 16. században a bojárok (korabeli oligarchák) terrorizálására felállított, mintegy hatezer főt számláló félelmetes hatalmú erőszakszervezet tagjai

<sup>5</sup> dekabristák = az I. Sándor halálát követő rövid interregnum során, 1825 december 25-26-án a cári rendszer megbuktatására szőtt, gyermeteg módon kivitelezett katonai államcsínykísérlet résztvevői, illetve az ezt támogató tisztek, nemesek, értelmiségiek együttes megnevezése

<sup>6</sup> gekacsepisták = az 1991 augusztus 19-én saját kabinetje által Gorbacsov ellen, a Szovjetunió megmentésére indított államcsíny botcsinálta puccsistái által létrehozott állami bizottság (GKCSP = Rendkívüli Állapot Állami Bizottsága) tagjai, akik államcsínyükkel sikeresen sírba tették a szovjet államot.

<sup>7</sup> gjerzsavnyiki, impérci = erősállampártiak, birodalompartiak

<sup>8</sup> wagnerovci, putyinci = a Wagner magánhadsereg (CSVK Wagner) tagjai (körülbelül „a wagneresek” jelentésében), illetve a putyinpartiak (körülbelül a „Putyin mellett kitartók, Putyinhoz hűségesek” jelentésében). Az oroszban az „-iszt” (-ista) képző (leninyiszt/leninista, sztálinyiszt/sztálinista) mellett használt „-ec” képző (leninyec, sztálinyec, putyinyec stb.) jelentése magyarul nehezen visszaadható. A különbség a két képző között stilisztikai: míg az „-ista” inkább valamilyen (elvont) eszme, ideológia követőjére, addig az „-ec” valamilyen (konkrét) személy, vezető vagy csoportosulás hívére, aktivistájára vonatkozik.